

# Дипломная работа

на тему: «**Особенности  
перевода текстов  
официально-делового стиля  
с английского языка на  
русский**»

**Выполнила:** студент 4 курса,  
группы ПД-4-18 Атыхан Алия  
Канатбеккызы

**Научный руководитель:**  
доцент, магистр  
педагогических наук Аренова  
Гульжан Укубаевна

АКТУАЛЬНОСТЬ темы данного исследования обусловлена возрастанием роли деловой коммуникации на современном этапе развития общества в целом. Деловая коммуникация и корреспонденция как одна из ее форм обеспечивают разнообразные области человеческой деятельности и составляют основу существования таких сфер, как: дипломатия, коммерция, международное экономическое, научное и культурное сотрудничество.

- В настоящее время в связи с расширением общественных международных контактов, интернационализацией экономической активности, унификацией систем делопроизводства, а также созданием новых видов связи: Fax, Internet, SMS и появлением электронных документов, значительно возрос объем деловой речи, и возникли качественно новые формы деловой коммуникации. Это выражается в увеличении удельного веса «делового дискурса», обновлении и дифференциации палитры ее речевых жанров, а также в усложнении коммуникативных и собственно языковых задач, стоящих перед людьми, осуществляющими деловую коммуникацию.

- *Цель* данного исследования заключается в том, чтобы исследовать особенности перевода деловой корреспонденции. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:
- - провести анализ классификации текстов официально-делового стиля с точки зрения ведущих теоретиков-переводоведов;
- - провести анализ особенностей перевода текстов официально-делового стиля с английского языка на русский;
- - провести анализ лексических, грамматических трансформации, использованных при переводе текстов официально-делового стиля с английского языка на русский.

- **Объектом** исследования является деловая корреспонденция, в частности контракт как часть коммерческой сделки, разновидность письменного английского официально-делового стиля, и вид офисной документации.
- **Предметом** исследования является анализ особенностей перевода текстов официально-делового стиля с английского языка на русский.
- **Материалом** исследования послужили тексты официально-делового характера, используемые в деятельности различных деловых компаний (брачный контракт, трудовой контракт, договор о предоставлении таможенных услуг, договор консигнации).

- **Научная новизна** дипломной работы заключается в анализе лексико-грамматических, стилистических особенностей перевода официально-деловой документации на примере контрактов (трудовой контракт, договор о предоставлении таможенных услуг, договор консигнации).
- **Теоретическая значимость** работы заключается в сборе, анализе и обобщений материала по теме исследования.
- **Практическая значимость** работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы на занятиях по общей и частной теории перевода, на практических занятиях по письменному переводу и по деловому английскому языку, а также на занятиях по элективным дисциплинам.

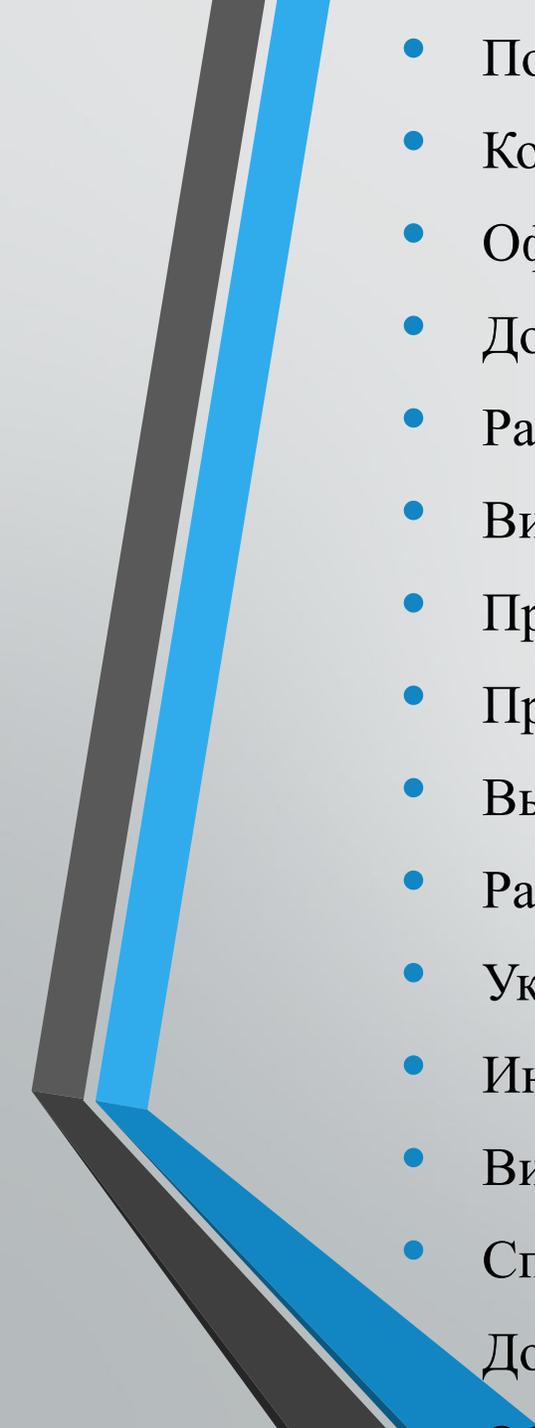
## Классификация официально-делового стиля

- Официально-деловой стиль – это стиль, который обслуживает правовую и административно-общественную сферы деятельности. Он используется при написании документов, деловых бумаг и писем в государственных учреждениях, суде, а также в разных видах делового устного общения.
- Важнейшие функции этого стиля — сообщение и воздействие — реализуются в таких официальных документах, как законы, постановления, указы, приказы, договоры, соглашения, деловая переписка, заявления, расписка и др. Этот стиль называют еще административным, так как он обслуживает сферу официальных, деловых отношений, область права и государственной политики. Официально-деловой стиль выделяется среди других книжных стилей своей стабильностью, замкнутостью и стандартизованностью. (Комиссаров В.Н.)

- В настоящее время существует обширная историография, посвященная изучению деловых текстов. Идеи и принципы языковедов-мыслителей: М. М. Бахтина (1986), Л.В. Щербы (1974) оказали самое значительное влияние на развитие науки о языке.
- Официально-деловой стиль – это стиль документов разных жанров: международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг и т.д. Но, несмотря на различия в содержании и разнообразие жанров, официально-деловой стиль в целом характеризуется общими и самыми важными чертами. К ним относятся:
  - 1) точность, исключая возможность инотолкований;
  - 2) языковой стандарт.Эти черты находят свое выражение
  - а) в отборе языковых средств (лексических, морфологических и синтаксических);
  - б) в оформлении деловых документов.

## **Основные особенности делового стиля – это:**

- 1) высокая регламентированность речи, т.е. стандартное расположение материала в определенной логической последовательности;
- 2) официальность (строгость изложения; слова обычно употребляются в своих прямых значениях, образность, как правило, отсутствует);
- 3) безличность, бесстрастность изложения;
- 4) императивность (предписующе-долженствующий характер речи);
- 5) точность, не допускающая разночтений, и логичность.

- 
- Положение, правило, инструкция
  - Контракт, договор
  - Оформление договора
  - Договор: дополнительные материалы
  - Распорядительные документы
  - Виды распорядительных документов
  - Приказ. Общие правила оформления
  - Приказ. Оформление: заголовок и текст
  - Выписка из приказа
  - Распоряжение
  - Указание
  - Информационно-справочные документы
  - Виды информационно-справочных документов
  - Справка
  - Докладная записка

# Лексические и грамматические особенности перевода текстов официально-делового стиля с английского языка на русский

## Основные лексические черты официально-делового стиля:

- – профессиональные термины (например, в дипломатии – нота, атташе, посол);
- – слова с официально-деловой окраской (на основании, в целях, в отношении, по поводу);
- – использование слов в прямом номинативном значении;
- – обилие сложносокращенных слов, номенклатурных наименований;
- – отсутствие лексики с эмоционально-экспрессивной маркировкой.
- Фразеология тоже весьма своеобразна: это речевые клише, обороты, штампы, необходимые для экономии речевых усилий. Так, штрафы только налагаются, выговоры объявляются, присяга дается и т.д. (Бархударов)

## **Основные типы грамматических трансформаций включают:**

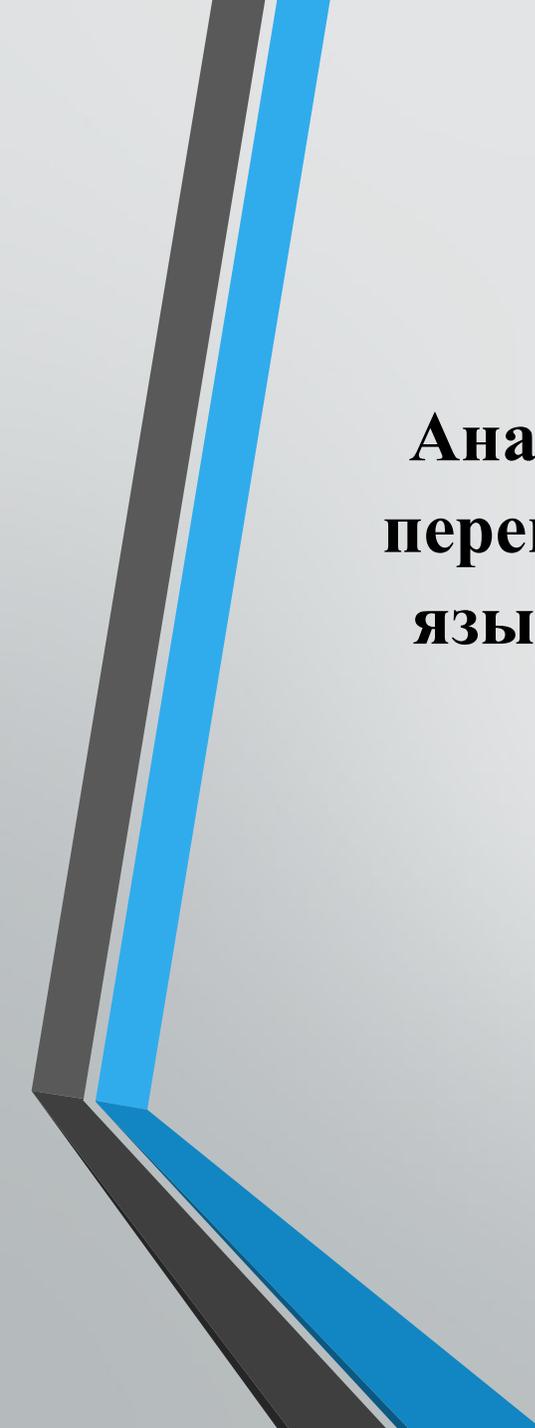
- - синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- - членение предложения;
- - объединение предложений;
- - грамматические перестановки и замены, обусловленные частичным несовпадением категории числа, форм пассивных конструкций, инфинитива и причастия, некоторыми различиями в выражении модальности и т.п.

# **Стилистические особенности перевода текстов официально-делового стиля с английского языка на русский.**

- Уже проведенные исследования убеждают, что официально-деловой стиль обладает совокупностью специфических признаков, отличающих его от других стилей языка. По мнению большинства исследователей, к первостепенным признакам стиля официальных документов относятся следующие:

коммуникантами, связывает свободу и непосредственность общения, ограничивая речь рамками традиционных форм. Так, одной из наиболее ярких лексических черт функционального стиля официальных документов заключается в присущем ему наборе клише и устойчивых выражений.

- 2. *Точность*. Стилистические приёмы, базирующиеся на многозначности слов, часто употребляемые в поэзии и в художественной прозе, не допустимы в языке официальных документов, так как могут привести к двоякому пониманию написанного.
- 3. *Краткость*. Краткость является основным признаком языка деловой коммуникации. Это объясняется необходимостью быстрого восприятия информации. В деловом письме важно найти баланс между краткостью изложения и полнотой предоставления информации. Краткость изложения обуславливает употребление большого количества аббревиатур и различного рода сокращений.
- 4. *Стереотипность* (стандартность). Шаблоны и стандарты являются характерными чертами стиля официальных документов, поскольку тематический круг деловой речи строго определен, ситуации ее применения сравнительно немногочисленны и однотипны. Шаблонные фразы необходимы для оформления документа, создания его архитектоники. Каждый официальный документ имеет определенную композиционную структуру: меморандумы, контракты, деловые письма, и т.д. - во всех этих случаях композиция текста несет смысловую нагрузку соизмеримую с непосредственным содержанием текста.
- 5. *Логичность*. Отсутствие развернутой формы рассуждения, абстрагированность от субъективной подачи информации, связанная со стремлением к максимальной точности и сжатости информации, обуславливает логическое членение текста на композиционные



**Анализ лексических трансформаций использованных при переводе текстов официально-делового стиля с английского языка на русский на материале деловой корреспонденции**

**Customs brokerage agreement**

Astana

№ \_\_\_\_\_ of the year two thousand six

The BROKER – Closed Joint-Stock Company (OOO) Mail Express Worldwide (hereinafter the "Broker" or "MEW").

Registered Address: \_\_\_\_\_

Tel/fax: \_\_\_\_\_

Taxpayer Identification Number (INN): \_\_\_\_\_

OKPO \_\_\_\_\_

OKONKH \_\_\_\_\_

Current account \_\_\_\_\_

with the bank \_\_\_\_\_

Correspondent Account \_\_\_\_\_

BIC \_\_\_\_\_, registered by Mr.

acting in accordance with the

Power-of-Attorney № \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_, 2006.

**Договор об оказании услуг таможенного брокера**

г. Астана

№ \_\_\_\_\_ две тысячи шестого года

БРОКЕР – Закрытое акционерное общество – ООО "Мэйл Экспресс Уорлдтуайд" (далее "Брокер" или "МЭУ").

Юридический адрес: \_\_\_\_\_

тел./факс: \_\_\_\_\_

ИНН: \_\_\_\_\_

ОКПО \_\_\_\_\_

ОКОНХ \_\_\_\_\_

Расчетный счет \_\_\_\_\_

в банке \_\_\_\_\_

Корреспондентский счет \_\_\_\_\_

БИК \_\_\_\_\_

в \_\_\_\_\_ лице \_\_\_\_\_ г-на

\_\_\_\_\_ действующий на

основании Договорённости

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2006г.

В данной части договора интерес представляет перевод сокращений с русского языка на английский. Например, сокращение ООО невозможно передать на английский язык только с помощью транслитерации ООО, так как в английском языке термин Закрытое Акционерное Общество имеет прямой соответствие: Closed Joint-Stock.

(b) effect payment for the Broker's services and reimburse the Broker's expenses incurred by customs clearance, including amounts paid as customs duties, and also additional services agreed upon with the Entity Represented in carrying out the procedures specified **herein**;

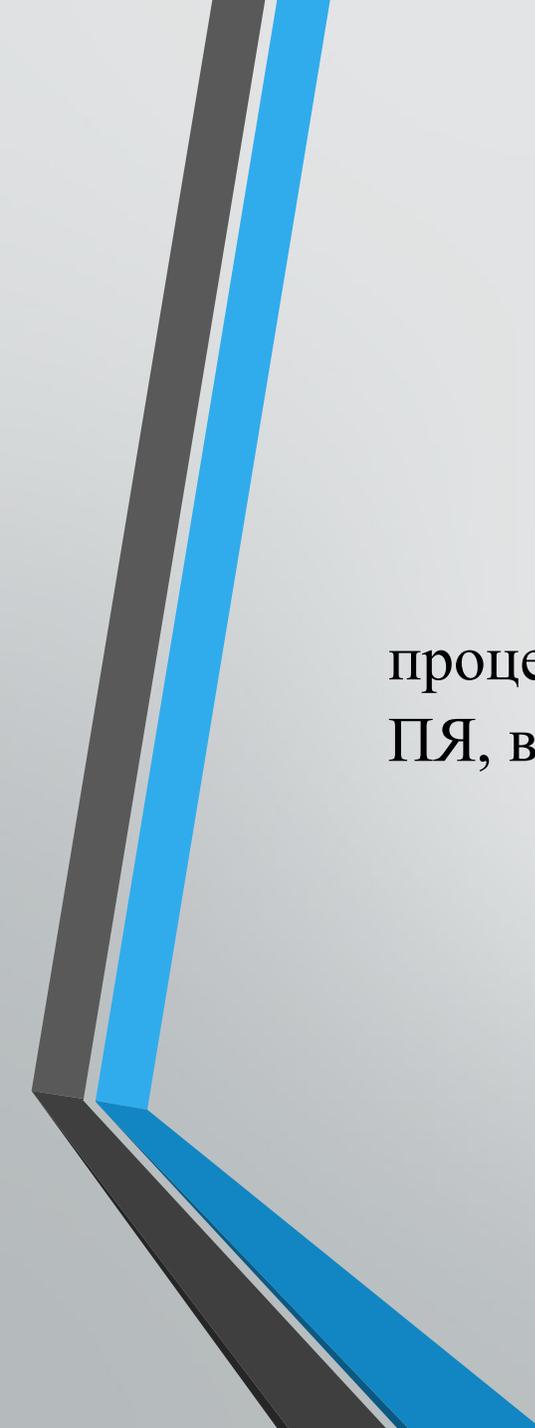
(б) производить оплату услуг Брокера и возмещать расходы Брокера по проведению очистки от таможенных формальностей, включая суммы уплаченных таможенных пошлин, а также дополнительных услуг, согласованных с Представляемым лицом в порядке, предусмотренном **настоящим Договором**;

В этом предложении применена лексическая трансформация конкретизация, передаем наречие **herein** конкретным словосочетанием **настоящим Договором**:

In the case of *any* miss by the Buyer of the period in the payment of the goods stipulated by the present Contract, the Buyer shall pay the Seller agreed and liquidated damages at the rate of 0,5 per cent of the value of the non-paid goods for each day of delay, but not more than 5 per cent of the value of the non-paid goods.

В случае пропуска Покупателем срока оплаты товара, предусмотренного настоящим Контрактом, Покупатель уплачивает Продавцу штраф 0,5% от стоимости неоплаченного товара за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости неоплаченного товара.

“Any” – перевода конкретно этого слова нет - это лексическое опущение. “Any” используется не в отдельности, а в словосочетании слов. В русском языке переводится как «любой». В предложении чаще всего является определителем, используется, когда речь идет о неопределенных количествах, числах, поэтому, как правило не переводится, а просто опускается. В целом предложение переведено с применением трансформации – калькирование. Преобразований отдельных не использовано.



**Основные типы лексических трансформаций**, применяемых в процессе перевода официальных документов с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

# Лексические трансформации



## **Анализ грамматических трансформации использованных при переводе текстов официально-делового стиля с английского языка на русский на материале деловой корреспонденции.**

- При переводе официальных документов не вызывает особых трудностей при переводе существование в ИЯ без эквивалентных грамматических единиц. Выбор грамматической формы при переводе зависит не только и не столько от грамматической формы оригинала, сколько от ее лексического наполнения, т.е. от характера и значения лексических единиц, получающих в высказывании определенное грамматическое оформление. Различия в таком оформлении, как правило, не являются препятствием для установления отношений эквивалентности между высказываниями в оригинале и в переводе.

## Terms of payment

Payment is to be effected in US dollars at the fact of delivery of each lot of the goods in Astana within 90 banking days and presented the following documents:

- consignment note,
- **customs declaration,**
- invoice,
- certificate of quality issued by the manufacturing country.

## Delivery and acceptance of the goods

The goods are considered as delivered by the Seller and accepted by the Buyer:

- as to quality - according to the Quality Certificate;
- as to quantity - according to the consignment note.

## Условия платежа

Платеж производится в долларах США по факту поставки каждой партии товара в Астану в течение 90 банковских дней *с даты поставки каждой партии товара* и предоставления следующих документов:

- накладной,
- *грузовой таможенной декларации,*
- инвойса,
- сертификата качества страны-производителя.

## Сдача и приемка товара.

Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем:

- по качеству - согласно сертификату о качестве;
- по количеству - согласно количеству мест и весу, указанным в накладной.

“С даты поставки каждой партии товара” этой фразы нет в оригинале, так что мы видим тут трансформацию - добавление. Для более точного перевода адаптированного русского языка в официально-деловых документах, применение добавления придало ясность, точность и официальность предложению. Без введения этой конструкции слов предложение в русском языке казалось бы неокончательным, несовершенным.

## Agreed and Liquidated Damages

In the event of any delay in the delivery against the dated stipulated in the Contract, the Sellers **shall pay** the Buyers agreed and liquidated damages at the rate of 0,5 per cent of the **value of the goods overdue** for each day of delay, but not more than 5 per cent of the value of the goods overdue.

4.2. In the case of any miss by the Buyer of the period in the payment of the goods stipulated by the present Contract, the Buyer shall pay the Seller agreed and liquidated damages at the rate of 0,5 per cent of the value of the non-paid goods for each day of delay, but not more than 5 per cent of the value of the non-paid goods.

## Штрафные санкции

В случае просрочки в поставке товаров против сроков, установленных настоящим Контрактом, Продавец **уплачивает** Покупателю штраф в размере 0,5% от **стоимости непоставленных в срок товаров** за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости непоставленного в срок товара.

4.2. В случае пропуска Покупателем срока оплаты товара, предусмотренного настоящим Контрактом, Покупатель уплачивает Продавцу штраф 0,5% от стоимости неоплаченного товара за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости неоплаченного товара.

“Shall pay” – “уплачивает” это грамматическая замена будущего времени на настоящее время. Так как в текстах контрактов на английском при переводе обычно Shall опускают, но при необходимости его переводят как “должен”, “обязуется”.

“Value of the goods overdue” – “Стоимость недоставленного в срок товара” – в данном случае идет перемещение слова “overdue”.

(c) censure payment of customs duties and any such other payments as *envisaged* in the currently effective Russian Federation's Customs Code, with regard to the goods declared;

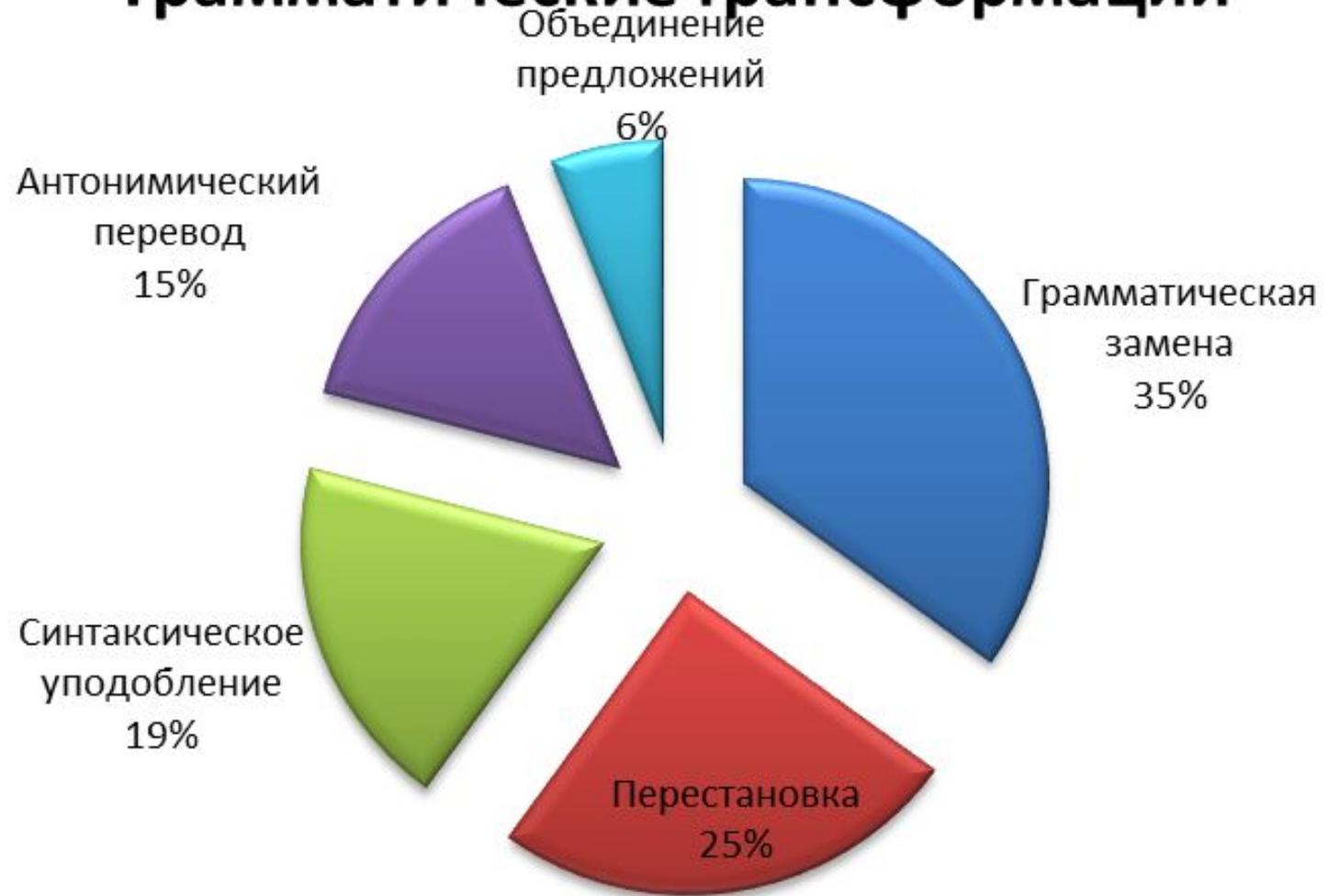
(d) perform such other actions *as may be required* for the customs inspection and customs clearance, in the capacity of an entity possessing the powers with respect to the goods declared.

(в) обеспечивать оплату таможенных пошлин и любых иных платежей, *предусмотренных* действующим Таможенным кодексом Российской Федерации в отношении декларируемых товаров;

(г) совершать иные действия, *необходимые* для таможенного контроля и очистки от таможенных формальностей, действуя в качестве юридического лица, обладающего полномочия в отношении декларируемых

При переводе следующих предложений применена трансформация грамматическая замена: пассивная форма глагола **required** и **envisaged** в русском переводе заменена на прилагательное **необходимые** и **предусмотренные**.

# Грамматические трансформации



Стилистические особенности всех текстов документа:

## Анализ стилистических особенностей перевода текстов

- - конкретность, краткость, четкость установленной идеи;
- **официально-делового стиля с английского языка на русский**

**на материале деловой корреспонденции.**

- - строгая логика;
- - ясный ритм предложений;
- - акцентирование на главной идее с помощью повторений слова;
- - отсутствие подтекстной информации;
- - специальная система клише и штампов;
- - использование сокращений, общепринятых символов и марок;
- - использование терминов в их прямом семантическом значении;
- - преимущественное использование однозначных слов;
- - разделение текста на главы, параграфы, пункты, часто пронумерованные (структурируют композиционную структуру документа);
- - использование определенных синтаксических моделей;
- - графическое художественное оформление документа;
- - качество бумаги, количества и качества иллюстраций, вид печати;

Главные особенности стиля контракта:

- устойчивая система лингвистических значений в тексте контракта;

**The Buyer:****Company:** Grafford LLP

Legal address: 010000, Astana, Imanov st., 19, office 606A

Bank: Bank Center Credit JSC

TRN 620 200 414 189,

BIN 130 540 004 105,

IC KZ968560000005931755,

BIC KCJBKZKX,

President: IvanovFedorVladimirovich

Head Accountant : IvanovaValentinaFedorovna

Seller \_\_\_\_\_

Buyer \_\_\_\_\_

**Покупатель:**

Компания: ТОО "Граффорд"

Юридический адрес: 010000, город Астана, ул. Иманова 19, офис 606А

Банк: АО "Банк Центр Кредит"

РНН 620 200 414 189,

БИН 130 540 004 105,

ИИК KZ968560000005931755,

БИК KCJBKZKX,

Президент: Иванов Федор владимирович

Главный Бухгалтер: Иванова Валентина Федоровна

Продавец \_\_\_\_\_

Покупатель \_\_\_\_\_

В тексте контракта наблюдается строгость изложения, длинные развернутые предложения, каждая новая мысль начинается с абзаца. Наблюдается отсутствие эмоциональности, строгая логика. Акцентируется внимание на главных словах путем их повторения contract, agreement, good, obligation. Используются слова в конкретном, прямом значении valid, complainant. Текст контракта разделен на пункты, параграфы для точности передачи информации.

консервативный характер.

В ходе проведенного исследования были определены следующие формальные признаки официальных документов.

**А. Общие характеристики делового документа:**

- 1) коммуникативная направленность;
- 2) своевременность/оперативность информации.

**Б. Общие требования к структуре и оформлению официального документа:**

- 1) объективно-констатирующий, неличный и/или долженствующе-предписывающий и формально-логический характер изложения;
- 2) строгая приверженность жанровому типу документа;
- 3) адекватность стиля и тона, стилевая однородность; «книжность», правильность/грамотность;
- 4) заданность формы документа и наличие реквизитов документа; замкнутость, структурированность, строгость и завершенность содержательно-композиционной формы; заданность и понятность «вертикальной структуры» документа; ограниченность объема;
- 5) ясность, однозначность, точность/четкость, лаконичность, простота; доступность;

**В. Особенности языка официального документа:**

- 1) конкретность, доказательность, аргументированность/обоснованность, документальность/достоверность; описание фактов и связей между ними;
- 2) официальность, вежливость, корректность, дипломатичность;
- 3) стандартизованность, стереотипность/унифицированность, жесткость, консерватизм, постоянство, строгость, сдержанность;
- 4) смысловая и логическая целостность, связанность, гармоничность;
- 5) полнота изложения, исчерпывающий характер, развернутость;

**Полагаясь на два важных требования,  
предъявляемых, Я. И. Рецкером к переводчику текстов официально-  
делового стиля, можно сказать, что:**

- **а)** перевод должен быть точным, т. е. передавать именно то, что содержится в оригинале — не больше, не меньше;
- **б)** в переводе должна быть ясность и четкость — независимо от степени ясности подлинника.

В ходе практического исследования - переводческого анализа перевода контракта, выяснилось, что перевод не может быть осуществлен корректно без использования специальных познаний в соответствующей области экономики, без знания специфики конкретного вида документооборота. Необходимо ориентироваться в мире бизнеса, а также владеть специальной лексикой и знать об особенностях использования иностранной терминологии в конкретном контексте.



Спасибо за внимание!